



Fejltjek af oversættelse fra og til og produktion på tysk

Farø, Ken Joensen

Publication date:
2015

Citation for published version (APA):
Farø, K. J. (2015, jul 27). Fejltjek af oversættelse fra og til og produktion på tysk.

Fejltjek i oversættelse mellem tysk-dansk/dansk-tysk og i tysk tekstproduktion

Punkterne bygger på mange års erfaring med danskeres oversættelse og skrivning på og mellem tysk og dansk, og de repræsenterer nogle af de hyppigst forekommende og samtidig forstyrrende fejltyper. Gå listen igennem i god tid inden aflevering og lav nogle stikprøvetjek. Hvis du falder over noget, eller hvis du i tidligere afleveringer har haft udfordringer på et bestemt eller flere områder, vil du hjælpe dig selv ved at fortsætte tjekket, indtil du oplever ikke at støde på flere fejl.

Fejltjek i oversættelse til tysk og i tysk tekstproduktion

1. Er substantivernes genera rigtige? → tjek i ordbog
2. Er nominalbøjningen (substantiver, pronominer, artikler) rigtig? → tjek i grammatik
3. Er verbalbøjningen rigtig? tjek i grammatik
4. Er adjektivdeklinationen rigtig? → tjek i grammatik
5. Er konstruktioner, fraser, idiom og kollokationer rigtige? → tjek i grammatik, ordbog, korpora og på nettet
6. Er ortografien/stavningen i orden? → tjek i ordbog (Rechtschreibung)
7. Er der stilistisk ækvivalens mellem enkeltdelene i kilde- og målteksen?

Fejltjek i oversættelse til dansk

1. Kan du selv forstå den oversatte tekst, og ville du skrive sådan i en tekst, der *ikke* var oversat?
2. Er du sikker på, at du har forstået den overordnede mening med kildeteksten og også enkeltordenes og flerordsudtrykkenes betydning? Kan du have misforstået noget? Er der falske venner?
3. Er der nogen afvigelser i målteksen i forhold til kildeteksten, som ikke er nødvendige, dvs. begrundet i sproglige forskelle mellem tysk og dansk? Mao. har du oversat noget?
4. Er morfologien i målteksen i orden?
5. Er ortografien?
6. Er fraseologien?
7. Er der stilistisk ækvivalens mellem enkeltdelene i kilde- og målteksen?

[opdateres; flere forslag modtages med tak]